

Las familias amaranteras de Tulyehualco, Ciudad de México: entre lo tradicional y lo moderno*

Amaranther families of Tulyehualco, Mexico City: between the traditional and the modern

Beatriz Ramírez-Meza¹, Fernando Manzo-Ramos^{1§}, Ma. Antonia Pérez-Olvera¹ y Aurelio León-Merino¹

¹Programa de Estudios del Desarrollo Rural-*Campus* Montecillo. Colegio de Postgraduados. Carretera México-Texcoco km. 36.5. Montecillo, Texcoco, Estado de México, CP. 56230. Tel. +52 (595) 9520200, ext. 1870. (ramirez.beatriz@colpos.mx; molvera@colpos.mx; laurelio@colpos.mx). [§]Autor para correspondencia: fmanzo@colpos.mx.

Resumen

Santiago Tulyehualco es un pueblo del área rural de la ciudad de México, donde las familias amaranteras cultivan, transforman y comercializan el amaranto, y coexisten entre lo tradicional y lo moderno. A través de sus prácticas en sus diferentes fases productivas, se manifiesta esa coexistencia, de la que han aprovechado sus conocimientos tradicionales para adaptar, innovar y crear una diversidad de productos elaborados en sus agroindustrias familiares, creando empleos e ingresos en sus familias y a través del tiempo se ha convertido en una opción vida y por lo tanto, una opción de desarrollo. El objetivo de este artículo, fue demostrar que para las familias amaranteras se da la coexistencia de lo tradicional y lo moderno, expresada a través de sus actividades. Los datos de campo de tres proyectos de investigación (2004, 2011 y 2017) realizados por la Universidad Autónoma Chapingo y el Colegio de Postgraduados, donde a 50 productores y 18 familias se entrevistaron, aplicaron entrevistas semi estructuradas, observación y revisión bibliográfica, fueron utilizados. La información presentada se analiza y discute desde la perspectiva teórica de la antropología urbana, propuesta por Bonfil- Batalla (1988), utilizando el análisis holístico y el método etnográfico.

Abstract

Santiago Tulyehualco is a town in the rural area of Mexico City, where amaranth families grow, transform and market amaranth, and coexist between traditional and modern. Through their practices in the different productive phases, this coexistence manifests itself, from which they have used their traditional knowledge to adapt, innovate and create a diversity of products elaborated in their family agro-industries, creating jobs and income in their families and through time it has become a life option and therefore a development option. The objective of this paper was to demonstrate that for amaranther families there is the coexistence of the traditional and the modern, expressed through their activities. Field data from three research projects (2004, 2011 and 2017) conducted by Universidad Autónoma Chapingo and the Colegio de Postgraduados, where 50 producers and 18 families were interviewed, semi-structured interviews, bibliographic review and observation were used. The information shown is analyzed and discussed from the theoretical perspective of urban anthropology, proposed by Bonfil-Batalla (1988), using holistic analysis and the ethnographic method.

* Recibido: julio de 2017
Aceptado: septiembre de 2017

Palabras clave: agroindustria familiar, amaranto, tradicional, moderno.

Keywords: family agribusiness, amaranth, traditional, modern.

Introducción

Lo tradicional y lo moderno han sido trabajados por la filosofía, la historia, la sociología y la antropología, podemos pensar que esta dicotomía de conceptos son antagónicos y que uno sustituye al otro; lo tradicional está relacionado con lo rural y que lo moderno con lo urbano, entre otros. Pero la realidad es que en el caso de las familias amaranteras de Santiago Tulyehualco, lo tradicional y lo moderno coexisten.

El propósito de la investigación fue encontrar los elementos que vinculan a lo tradicional y moderno, sin que uno sustituya al otro, porque para las familias amarantera de Santiago Tulyehualco, están en un estado de homeóstasis. Además, el problema es que los elementos que se han creado en las familias amaranteras continúen para que lo tradicional y lo moderno coexista. La importancia de la investigación radica en que se puede considerar un caso particular de éxito en el desarrollo particular desde una perspectiva geográfica al estar inmersos en la Ciudad de México, donde lo tradicional no ha sustituido a lo moderno y estas familias han aprovechado sus conocimientos aprendidos de sus ancestros, en conjunto con los adquiridos en este tiempo, que les han permitido un desarrollo familiar y a su vez, un crecimiento económico, convirtiéndose en una opción de vida. La hipótesis es que mientras las condiciones prevalezcan en Santiago Tulyehualco, este modo de vida no será afectada a pesar de la modernidad que se vive en la Ciudad de México.

Tradicional

Para entender el concepto de tradicional es preciso primero definir tradición. Arévalo (2004) sostiene que la tradición equivale al concepto de cultura. Porque la tradición es una concepción social que cambia temporalmente de una generación a otra, de un lugar a otro, también varía dentro de cada cultura, en el tiempo y según los grupos sociales, entre las diferentes culturas, a su vez se actualiza y renueva el pasado desde el presente, se modifica al compás de la sociedad, pues representa la continuidad de la cultura; remite al pasado pero también a un presente vivo; lo que del pasado queda en el presente; la permanencia del pasado vivo en el presente; la parte de la cultura en el tiempo con una función de uso en el presente; implica una selección de realidad social;

Introduction

The traditional and the modern have been worked by philosophy, history, sociology and anthropology, we may think that this dichotomy of concepts are antagonistic and that one replaces the other; the traditional is related to the rural and that the modern with the urban, among others. But the reality is that in the case of the amaranther families of Santiago Tulyehualco, the traditional and the modern coexist.

The aim of this research was to find the elements that link the traditional and the modern, without one replacing the other, because for the amaranther families of Santiago Tulyehualco, they are in a state of homeostasis. In addition, the problem is that the elements that have been created in the amaranther families can continue so that the traditional and the modern coexist. The importance of the research is that it can be considered a particular case of success in the particular development from a geographical perspective when being immersed in Mexico City, where the traditional has not replaced the modern and these families have taken advantage of the knowledge learned from their ancestors, together with those acquired at this time, which have allowed them a family development and in turn, economic growth, becoming a life option. The hypothesis is that while conditions prevail in Santiago Tulyehualco, this way of life will not be affected despite the modernity that is lived in Mexico City.

Traditional

To understand the concept of traditional, it is first necessary to define tradition. Arévalo (2004) argues that tradition is equivalent to the concept of culture. Because tradition is a social conception that changes temporarily from one generation to another, from one place to another, it also varies within each culture, in time and according to social groups, between different cultures, in turn the past is updated and renewed from the present, it is modified to the compass of society, because it represents the continuity of culture; it refers to the past but also to a living present; what remains in the present from the past; the permanence of the living past in the present; the part of the culture in the time with a function of use in the present; it involves a selection of social reality;

todo el pasado que sobrevive en el presente; por lo tanto, tradición es una construcción social que se elabora desde el presente sobre el pasado; es el presente quien configura al pasado (Arévalo, 2004).

Lo anterior, está relacionado con la continuidad de la cultura, al respecto, Giménez (2005) que sostiene que “la cultura no debe entenderse nunca como un repertorio homogéneo, estático o inmodificable de significados. Por el contrario, puede tener a la vez zonas de estabilidad y persistencia y zonas de movilidad y cambio”. Porque la cultura a su vez se modifica aunque no en su totalidad donde ese pasado continua vivo en la realidad de los actores sociales, ésta se adapta y recombina para prevalecer en el presente.

Por otro lado, lo moderno es un concepto que ha estado relacionado con la ciudad, con la industria, con la tecnología, con lo actual, con la moda, con lo civilizado, entre otros. Pero no lo imaginamos relacionado con la tradición, por eso conceptualizamos éste para relacionarlo y visualizar que no es antagónico con tradicional y que coexisten los dos.

Moderno

Así lo moderno se presenta desde dos perspectivas: la primera se define como un conjunto de comportamientos que estaría en proceso de sustituir esa constitución tradicional y la segunda es un conjunto de hechos objetivos que se afirma como innovaciones substanciales para satisfacer una necesidad de transformación.

Aunque el concepto que estamos trabajando es lo moderno, es necesario conceptualizar un derivado que es la modernidad. Para tal efecto, Freitag (2002) propone que la modernidad es un modo de reproducción de la sociedad basada en la dimensión política e institucional de sus mecanismos de regulación por oposición a la tradición, en la que el modo de reproducción del conjunto y el sentido de las acciones que se cumplen es regulado por dimensiones culturales y simbólicas particulares. La modernidad es un cambio ontológico del modo de regulación de la reproducción social basado en una transformación del sentido temporal de la legitimidad.

Los anteriores conceptos nos remiten la forma clásica de pensar, pero la adaptación y cambios a través del tiempo puede percibirse en las prácticas de los actores sociales

all the past that survives in the present; therefore, tradition is a social construction that is elaborated from the present on the past; it is the present that shapes the past (Arévalo, 2004).

This is related to the continuity of culture, in this regard, Giménez (2005) who maintains that “culture should never be understood as a homogeneous repertoire, static or unchangeable meanings. On the contrary, it can have both zones of stability and persistence and zones of mobility and change”. Because culture in turn is modified but not in its entirety where that past is still alive in the reality of social actors, it adapts and recombines to prevail in the present.

On the other hand, the modern is a concept that has been related to the city, to industry, to technology, to the current, to fashion, to civilization, among others. But we do not imagine it related to the tradition, that is why we conceptualize this one to relate it and to visualize that it is not antagonistic with traditional and that both coexist.

Modern

Thus the modern is shown from two perspectives: the first is defined as a set of behaviors that would be in the process of replacing that traditional constitution and the second is a set of objective facts that are affirmed as substantial innovations to meet a need for transformation.

Although the concept we are working on is the modern one, it is necessary to conceptualize a derivative that is modernity. For this purpose, Freitag (2002) proposes that modernity is a mode of reproduction of society based on the political and institutional dimension of its regulation mechanisms as opposed to tradition, in which the reproduction mode of the whole and the meaning of the actions that are fulfilled is regulated by particular cultural and symbolic dimensions. Modernity is an ontological change in the regulation mode of social reproduction based on a transformation of the temporal sense of legitimacy.

The above concepts refer to the classic way of thinking, but adaptation and changes over time can be perceived in the practices of the social actors we investigate, where those traditional activities and the modern perspective as a whole are seen as conducive to not see them only as an economic growth, but as a development within the family groups.

Bonfil-Batalla (1988), when working on the Proyecto Central of the Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) in the Poblano-Tlaxcalan valley in the city of

que investigamos, donde esas actividades tradicionales y las perspectiva modernas en su conjunto se visualizan como propicios para no verlos solo como un crecimiento económico, sino un desarrollo dentro de los grupos familiares.

Bonfil-Batalla (1988) al estar trabajando en el proyecto Central del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH) en el valle poblano-tlaxcalteca en la ciudad de Cholula entre 1964 y 1970, sentó las bases para visualizar la coexistencia entre lo tradicional y lo moderno, analizó que estos dos conceptos no son antagónicos ni están separados, por el contrario existen juntos. Señalando que los pueblos de México a través su proceso histórico ha mostrado que estos conceptos no son antagónicos, ni están separados. Esta pretende visualizar factores desde un campo social más amplio, a partir del proceso histórico del lugar y su relación con la ciudad (Bonfil-Batalla, 1988).

El objetivo del artículo, fue mostrar que para las familias amaranteras se da la coexistencia de lo tradicional y lo moderno, que se expresa a través de sus actividades como la organización, adaptación y recombinación que han realizado a sus prácticas de producción, transformación y comercialización han logrado un crecimiento y desarrollo en su agroindustria familiar y se ha convertido en un proyecto de vida.

La investigación se realizó a partir de la perspectiva teórica de la antropología urbana, considerándola como aquella que estudia los sistemas culturales de ciudades, las uniones de ciudades y poblaciones como parte del sistema urbano mundial (Guerrero-Burgoa, 2005). De acuerdo a las propuestas planteadas de Bonfil- Batalla (1988), utilizando el análisis holístico. Porque en la holística ve las cosas enteras, en su totalidad, en su conjunto, en su complejidad, donde puede apreciarse las interacciones, particularidades y procesos que no se perciben si se estudian por separado. Esta es parte de un proceso donde la determinación o precisión de las cosas se logra por múltiples relaciones, eventos dinámicos, sinergias y expresiones de contexto. Por otra parte, el pensamiento holístico implica la actitud abierta a la historia, a los acontecimientos, a percibir contextos, ideas y situaciones dentro de múltiples relaciones.

Por eso, se dice que es relacional, que posibilita la integración de experiencias, relacionar conocimientos, vincular acciones, dimensiones, interpretaciones, inferencias, con

Cholula between 1964 and 1970, laid the foundations for the coexistence between traditional and the modern, he analyzed that these two concepts are not antagonistic nor separated, on the contrary they exist together. Pointing out that the peoples of Mexico through their historical process has shown that these concepts are not antagonistic, nor separated. It aims to visualize factors from a wider social field, based on the historical process of the place and its relation with the city (Bonfil-Batalla, 1988).

The objective of this paper was to show that for amaranther families there is a coexistence of the traditional and the modern that is expressed through their activities such as the organization, adaptation and recombination of their production, processing and marketing practices, they have achieved growth and development in their family agro-industry and it has become a life project.

The research was carried out from the theoretical perspective of urban anthropology, considering it as one that studies the cultural systems of cities, the unions of cities and populations as part of the urban world system (Guerrero-Burgoa, 2005). According to the proposals of Bonfil-Batalla (1988), using holistic analysis. Because holistics sees the whole thing, in its totality, in its whole, in its complexity, where the interactions, peculiarities and processes that are not perceived if studied separately, can be appreciated. This is part of a process where the determination or precision of things is achieved by multiple relationships, dynamic events, synergies and expressions of context. On the other hand, holistic thinking involves an open attitude to history, to events, to perceiving contexts, ideas and situations within multiple relationships.

That is why it is said that it is relational, which enables the integration of experiences, relating knowledge, linking actions, dimensions, interpretations, inferences, with backgrounds of open possibilities. In this thought the continuum is multidimensional because it occurs in different directions (Barrera-Morales, 1999). Therefore, holistic analysis uses elements of the past that are useful to understand the present of the fact that is investigated, it refers not only to the fact but to the context and factors of all kinds that may influence it. In addition, the ethnographic method was used because ethnographic designs are intended to describe and analyze ideas, beliefs, meanings, knowledge and practices of groups, cultures and communities (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). Ethnography also involves profound description and interpretation of a group, social or cultural system (Hernández- Sampieri *et al.*, 2010).

trasfondos de posibilidades abiertas. En este pensamiento el continuo es multidimensional porque ocurre en diversas direcciones (Barrera-Morales, 1999). Por consiguiente, el análisis holístico utiliza elementos del pasado que son útiles para entender el presente del hecho que se investiga, se refiere no tan solo al hecho sino al contexto y a los factores de todo tipo que puedan influir en él. Además, se utilizó el método etnográfico, porque los diseños etnográficos pretenden describir y analizar ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupos, culturas y comunidades (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). También la etnografía implica la descripción e interpretación profundas de un grupo, sistema social o cultural (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010).

Las entrevistas semi-estructuradas se emplearon en la fase de exploración que se analizaron para concretar los cuestionarios. Se aplicaron entrevista para los 50 productores de forma aleatoria que estuvieran realizando la producción primaria y las 18 familias que componen la muestra, considerando las familias que trabajaran todo el proceso productivo (producción primaria, transformación y comercialización) dentro de la agroindustria familiar.

Entre las técnicas se utilizó encuesta que nos permitirá recopilar información para dar respuesta a las preguntas de investigación. De acuerdo a Hernández-Sampieri *et al.* (2010) que define al cuestionario como “un conjunto de preguntas respecto de una o más variables a medir. Debe ser congruente con el planteamiento del problema e hipótesis”.

Además, como técnica se utilizó la observación es general y luego comienza a enfocarse en ciertos aspectos culturales. Ofrece descripciones detalladas del sitio, los miembros del grupo o comunidad, sus estructuras y procesos, las categorías y temas culturales (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). Otra fue la revisión bibliográfica que ayudó a contextualizar el lugar de estudio, así como la descripción y la ubicación en el tiempo de las agroindustrias familiares.

Se procedió con el tipo de muestreo que se empleó fue el no probabilístico o dirigido, donde la elección está relacionada con las características de la investigación. El muestreo utilizado fue el denominado muestreo en cadena o por redes (bola de nieve), que consiste pedirle al informante que recomiende a posibles participantes, que proporcione datos más amplios (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). También se realizó la visita a los locales donde realizan la venta de los productos elaborados por las familias amaranteras en las

Semi-structured interviews were used in the exploration phase that were analyzed to complete the questionnaires. Interviews were applied to the 50 producers in a random way who were carrying out the primary production and the 18 families that compose the sample, considering the families that worked the entire production process (primary production, processing and marketing) within the family agroindustry.

Among the techniques, the survey was used, that will allow us to gather information to answer the research questions. According to Hernández-Sampieri *et al.* (2010) that defines the questionnaire as “a set of questions regarding one or more variables to be measured. It should be congruent with the problem approach and hypothesis”.

In addition, as a technique, observation was used since it is general and then begins to focus on certain cultural aspects. Provides detailed descriptions of the site, members of the group or community, structures and processes, categories and cultural issues (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). Another was the bibliographical review that helped to contextualize the place of study, as well as the description and location in time of the family agroindustries.

We proceeded with the type of sampling the one used was the non-probabilistic or directed, where the choice is related to the characteristics of the research. The sample used was called sampling chain or networks (snowball), which is asking the informant to recommend potential participants, who can provide more extensive data (Hernández-Sampieri *et al.*, 2010). There were also visited the shops where they sell the products made by the amaranther families in the agro industries of Santiago Tulyehualco, where they were asked to allow us to apply the questionnaires, making appointments and looking for spaces to be attended.

On the other hand, the sample size was calculated, it was obtained by applying stratified sampling, where the population is divided into strata (subgroups), in order to obtain the representativeness of the different strata that make up the population. In which the investigator should randomly select the final subjects of the different strata in proportional way. In addition, in this type of sampling the strata are considered as independent populations (Rojas-Soriano, 2013), using the 52 families of the Méndez-Bautista sample (2011) and applying the formula to 31 families that were surveyed in six strata, considering the group of elaborated products and thus the sample was obtained from 18 families.

agroindustrias de Santiago Tulyehualco, donde se solicitó se permitiera aplicar los cuestionarios, haciendo citas y buscando espacios para que nos atendieran.

Por otro lado, se calculó el tamaño de la muestra se obtuvo aplicando el muestreo estratificado, donde la población se divide en estratos (subgrupos), para obtener la representatividad de los distintos estratos que componen la población. El investigador deberá seleccionar aleatoriamente a los sujetos finales de los diferentes estratos en forma proporcional. Además, este tipo de muestreo los estratos son considerados como poblaciones independientes (Rojas-Soriano, 2013), utilizando las 52 familias de la muestra de Méndez-Bautista (2011) y aplicando la fórmula a 31 familias encuestadas, en seis estratos, considerando el grupo de productos elaborados y la muestra fue obtenida de 18 familias.

Santiago Tulyehualco, Xochimilco

Santiago Tulyehualco pertenece a la Delegación Xochimilco de la Ciudad de México. En este pueblo las familias desarrollan la actividad agrícola de temporal considerada con agricultura periurbana por encontrarse en un espacio físico cerca de la ciudad (Ramírez-Meza, 2007).

Estas familias son productoras de amaranto (*Amaranthus* sp.) o huautli, un cultivo de importancia económica y social, desde época prehispánica y encontramos testimonio en los documentos etnohistóricos como el Códice Florentino (1550) donde se existen ilustraciones de la cosecha del amaranto tierno consumido como verdura, también se muestran matas de la planta madura y seca donde se obtenía la semilla. En los documentos de la Matrícula de Tributos (1535) y el Códice Mendocino (1541) también se observan ilustraciones del amaranto, de igual forma que el maíz, chí y frijol, que se guardaba en trojes para efectos de almacenamiento y como parte del tributo de la Triple Alianza (Rojas, 1991).

En Santiago Tulyehualco hay dos áreas de cultivos: 1) en la parte de la planicie El Ejido tiene 405.3 hectáreas es el lugar de chinampas con canales contaminados; y 2) en el área de la montaña ubicada en las faldas del volcán extinto Teuhtli, se reportan 250 hectáreas, existen terrenos agrícolas en pequeñas propiedades de difícil acceso por la pendientes (Ramírez-Meza, 2007). Por otro lado, los problemas de contaminación del agua, suelo y aire actualmente son temas que no podemos dejar a un lado, la problemática es mayor donde existe alta concentración de población, como las áreas urbanas donde la presión de los espacios verdes se reducen.

Santiago Tulyehualco, Xochimilco

Santiago Tulyehualco belongs to the Xochimilco Delegation of Mexico City. In this town, families develop the rainfed agricultural activity considered as periurban agriculture for being in a physical space near the city (Ramírez-Meza, 2007).

These families produce amaranth (*Amaranthus* sp.) or huautli an important economic and social crop, since pre-Hispanic times and evidence can be found in ethnohistoric documents as Florentino codices (1550) where illustrations of harvested tender amaranth being consumed as vegetable can be appreciated, it also show the mature and dry plant where the seed was obtained. The illustrations of amaranth, as well as maize, chia, and beans, are also observed in the documents of the Matrícula de Tributos (1535) and the Mendocino Codex (1541), seeds were kept in stock for storage purposes and as part of the tribute to the Triple Alliance (Rojas, 1991).

In Santiago Tulyehualco there are two areas of crops: 1) in the part of El Ejido plain, which has 405.3 hectares is the place of chinampas with channels that, currently has pollution problems; and 2) in the mountain area located on the slopes of the extinct volcano Teuhtli, 250 hectares are reported, here there are agricultural land in small properties that are difficult to reach by the slopes (Ramírez-Meza, 2007). On the other hand, the problems of contamination of water, soil and air are currently issues that can not be left aside, the problem is greater where there is high concentration of population, such as urban areas, where the pressure of green spaces is reduced.

These have become areas of vital importance for conservation and safeguarding, as is the case of the mountain cultivation area that has been called Ecological Conservation Zone Teuhtli in Santiago Tulyehualco. Torres-Lima (2000) mentions that the periurban areas that are engaged in agricultural activities show high levels of soil erosion, loss of biological diversity, deforestation, sedimentation of water bodies, contamination of aquifers, inefficient land use and poor management of natural resources that together reduce the carrying capacity for the human activity of the geographical spaces.

Santiago Tulyehualco, as well as the other towns and neighborhoods of Xochimilco, ceded the water from the springs and canals to Mexico City, but in return, accesses that allowed them to reach the city center were built. The town of

Éstos se convierten en áreas de vital importancia para la conservación y salvaguarda, como es el caso del área de cultivo de la montaña a la que le han llamado Zona de Conservación Ecológica Teuhtli en Santiago Tulyehualco. Torres- Lima (2000) menciona que en las áreas periurbanas que se dedican a actividades agropecuarias presentan altos niveles de erosión del suelo, pérdida de la diversidad biológica, deforestación, sedimentación de los cuerpos de agua, contaminación de mantos acuíferos, ineficiente uso del suelo y mal manejo de recursos naturales que en conjunto reducen la capacidad de sustentación para la actividad humana de los espacios geográficos.

Santiago Tulyehualco así como los otros pueblos y barrios de Xochimilco cedieron el agua de los manantiales y canales a la Ciudad de México, pero a cambio se les construyeron accesos que les permitían llegar al centro de la ciudad. El pueblo de Tulyehualco fue entre los primeros que les instalaron los servicios de drenaje en 1948, entro más alumbrado público; otro servicio fue el tranvía en 1908 con una longitud de 12 kilómetros y fue suspendida en 1947.

Este constituyó un medio de transporte eficaz para el traslado de pasajeros, pero su primer objetivo fue el proporcionar transportación de la mano de obra y los materiales que se requerían para la construcción del acueducto (Fariás-Galindo, 1984; Terrones-López, 2006). Por otra parte, el pueblo de Santiago Tulyehualco ha aumentado su densidad de población a través de migrantes que llegaron de diferentes estados de la República, como Veracruz, Oaxaca, Puebla, entre otros. Como consecuencia, la mancha urbana creció, presionando terrenos de cultivo. Actualmente, el centro de Tulyehualco es un lugar comercial donde trasbordan los pobladores de otros pueblos y colonias que van a la ciudad. Situación que aprovechan las familias amaranteras para comercializar sus productos.

Autores como Bordiou (2011) refería que los conceptos dicotómico como objetivo y subjetivo no estaban separados, que estaban relacionados, en este trabajo no se analizan esos conceptos, pero nos sirve de parámetro para decir que lo tradicional y lo moderno no son antagónicos, porque coexisten y los actores sociales los relacionan a través de sus actividades en su vida cotidiana.

Por este motivo, en esta parte se comienza con los conceptos de tradicional y moderno, para entender que tradicional deriva de tradición y ésta es la cultura de las familias amaranteras que es caso que nos ocupa, es la

Tulyehualco was among the first were drainage services were installed in 1948, there was more street lighting; another service was the tram in 1908 with a length of 12 kilometers that was suspended in 1947.

This was an effective means of transport for the passengers transfer, but its main objective was to provide transportation of the labor and materials required for the construction of the aqueduct (Fariás-Galindo, 1984; Terrones-López, 2006). On the other hand, the town of Santiago Tulyehualco has increased its population through migrants that arrived from different states of the Republic, like Veracruz, Oaxaca, Puebla, among others. As a result, the urban spot grew, pushing aside cultivated land. At the moment, the center of Tulyehualco is a commercial place where the inhabitants of other towns and colonies that go to the city overflow. Which is a situation that the amarantther families use to market their products.

Authors such as Bordiou (2011) referred that dichotomous concepts as objective and subjective were not separated, that they were related, in this paper these concepts are not analyzed, but they serve as a parameter to say that the traditional and the modern are not antagonistic, because Coexist and social actors relate them through their activities in their daily lives.

For this reason, this part begins with the concepts of traditional and modern, to understand that traditional derives from tradition and this is the culture of the amarantther families that is the case we are focussed on, is what they learned from their ancestors and gets reproduced in their organization, adapting and recombining it, to give as a result what they are now, because in the reproduction of their activities are seen aspects that have traditionally worked, incorporating new modern elements to their work, while remaining in essence what has identified them, differentiated and it is recognized by others.

Primary production

The amarantthers families of Santiago Tulyehualco are located in a territorial and organizational space that according to Medina-Hernández (2007) is called original town within Mexico City, that under this concept is an agrarian community, where the work forms, culture and social relations have been constructed from the agricultural development of a crop with pre-hispanic origin as is the case of amaranth. At the present time these families know two types of sowing in the cultivation of amaranth: 1) the indirect sowing that is characterized by first realizing the seedlings where the seed is sowed and let to germinate, so

que aprendieron de sus ancestros y que reproducen en su organización, adaptándola y recombinándola, para dar como resultado lo que ahora son, porque en su reproducción de sus actividades se visualizan aspectos que tradicionalmente han trabajado, incorporan nuevos elementos modernos a su trabajo, sin dejar de ser en esencia lo que los ha identificado, diferenciado y reconocido por los demás.

Producción primaria

Las familias amaranteras de Santiago Tulyehualco se encuentran ubicadas en un espacio territorial y organizativa que de acuerdo a Medina- Hernández (2007) es llamado pueblo originario dentro de la ciudad de México, que bajo este concepto es una comunidad agraria, donde las formas de trabajo, cultura y relaciones sociales se han construido a partir del desarrollo agrícola situada un cultivo con procedencia prehispánica como es el caso del amaranto. En la actualidad estas familias conocen dos tipos de siembra en el cultivo del amaranto: 1) la siembra indirecta que se caracteriza por realizar primero los almácigos donde se siembra la semilla y se hace germinar, para que posteriormente se realice el trasplante y que éstas familias denominados chapines y Alejandro- Iturbide y Gómez-Lorente (1986) se ha referido a la técnica de siembra de trasplante como una técnica ancestral de las chinampas, este sistema es considerado como la tecnología tradicional; y 2) la siembra directa a chorrillo con alta densidad de población, se tira la semilla sin dejar espacio, y se va tapando ligeramente, las plantas crecen juntas, que es la forma moderna (Ramírez-Meza, 2007).

Aunque existen dos formas de siembra, estas familias prefieren utilizar su forma tradicional porque argumentan que ha dado mejor resultado de acuerdo al tipo de suelo y condiciones de los terrenos que tienen. Además, con los chapines controlan el crecimiento de la planta. Sin embargo, si el temporal no es propicio y se encuentran en las fechas límite para realizar la siembra es cuando realizan la siembra directa que requiere menos tiempo que la primera. Por otra parte, estas familias han recibido capacitación del personal de instituciones como la Universidad Autónoma Chapingo (UACH), Universidad Metropolitana (UAM), Colegio de Postgraduados (COLPOS), Instituto Nacional de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias (INIFAP) y la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA), entre otras, por lo que conocen la tecnología moderna en paquetes

that later the transplant is performed and that these families called chapines and Alejandro-Iturbide and Gómez-Lorente (1986) has referred to the transplantation technique as an ancestral technique of chinampas, this system is considered as traditional technology; and (2) direct seeding to chorrillo with high population density, the seed is discarded without leaving space, and is slightly covered, plants grow together, which is the modern way (Ramírez-Meza, 2007).

Although there are two ways of sowing, these families prefer to use the traditional way because they argue that it has given them better results according to the type of soil and conditions of the land they have. In addition, with the chapines they can control the plant's growth. However, if the weather is not conducive and they are in the deadlines to realize the sowing is when they realize the direct sowing that requires less time than the first one. On the other hand, these families have received training from institutions such as the Universidad Autónoma Chapingo (UACH), Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Colegio de Postgraduados (COLPOS), Instituto Nacional de Investigaciones Forestales, Agrícolas y Pecuarias (INIFAP) and Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación (SAGARPA), among others, so they know modern technology in technological packages (Escalante-Escoffí, 2010). In this first part we find elements both traditional and modern, where it is visualized that one does not replace the other and yet there is a coexistence.

Families know the two types of sowing, but depending on the situation of the weather, they decide to sow with one or the other. Through the description of certain activities we visualize the coexistence between the forms: traditional and modern. Traditional activities are their own expressed culture that identifies them as a group and distinguishes them from others. On the other hand, over time with the transmission and reproduction of traditional technology in amarantifer families, continuity is observed, but also variants and adaptations are observed in the instruments used to make the chapines, that is, they modify the structure of certain instruments to facilitate the work with current materials. In addition, according to Giménez (2005), each culture varies in the group, in generation and context, so we see our society as heterogeneous, multicultural and multi-ethnic. Also, in small groups there are differences that distinguish them and that are identified between them.

tecnológicos (Escalante-Escoffié, 2010). En esta primera parte encontramos elementos tanto tradicionales como modernos, donde se visualiza que uno no sustituye al otro y sin embargo, existe una coexistencia.

Las familias conocen los dos tipos de siembra, pero dependiendo de la situación del temporal, deciden sembrar con una u otra. Mediante la descripción de ciertas actividades visualizamos la coexistencia entre las formas: tradicional y moderna. Las actividades tradicionales son su propia cultura expresada que los identifica como grupo y que los distingue de otros. Por otro lado, a través del tiempo con la transmisión y reproducción de la tecnología tradicional en las familias amaranteras se observa la continuidad, pero también se observan variantes y adaptaciones en los instrumentos hechizos que utilizan para hacer los chapines; es decir, modifican la estructura de ciertos instrumentos para facilitarse el trabajo con materiales actuales. Además, de acuerdo con Giménez (2005), cada cultura varía en el grupo, en la generación y el contexto, por lo que vemos a nuestra sociedad como heterogénea, multicultural y pluriétnico. También, en pequeños grupos existen diferencias que los distinguen y que se identifican entre ellos.

Transformación y comercialización

En esta parte del proceso productivo tiene que ver con el proceso histórico de la transformación, adaptación y recombinación de las actividades e instrumentos que utilizan para formar la agroindustria amarantera y su relación con la comercialización.

En el pueblo de Tulyehualco las familias que siembran amaranto se han dividido en dos tipos de productores: 1) los que solo siembran y venden su semilla; y 2) los que siembran y procesan para la venta. Para los productores que solo siembran y venden la semilla, el amaranto ha significado un complemento a sus ingresos familiares. Los que siembran y procesan, le dan valor agregado al producto. Champredonde y González-Casiorovski (2013) propone que “valor agregado o valor añadido es una característica o servicio extra que se da a un producto o servicio, con el fin de darle un valor comercial, generalmente se trata de una característica o servicio poco común o poco usado por los competidores, y que da al negocio o empresa cierta diferenciación”. Por otro lado, la transformación les ha permitido obtener mayores ingresos y por lo tanto, mayor desarrollo, convirtiéndose en una opción de vida.

Transformation and commercialization

This part of the productive process has to do with the historical process of the transformation, adaptation and recombination of the activities and instruments used to form the amaranther agroindustry and its relation with marketing.

In Tulyehualco town, families that sow amaranth have been divided into two types of producers: 1) those who only sow and sell their seed; and 2) those who sow and process for sale. For producers who only sow and sell the seed, amaranth has meant a supplement to their family income. Those who sow and process give added value to the product. Champredonde and González-Casiorovski (2013) proposes that “added value is an extra feature or service that is given to a product or service, in order to give it a commercial value, it is usually a rare feature or service or little used by competitors, and that gives the business or company some differentiation”. On the other hand, the transformation has allowed them to obtain higher incomes and, therefore, greater development, becoming a life option.

In addition, amaranther families are multifunctional, that is, in addition to working in primary production (agriculture), they transform and market and have been employed in the city and thus have shaped their economy, taking advantage of their traditional knowledge that has allowed them to develop. Because tradition implies transformation, in terms of sociocultural adaptation, for its reproduction and maintenance. Tradition has a dialectical relationship between the past and the present, between continuity and change (Arévalo, 2004).

Manzo-Ramos and López-Ornelas (2011) report that by the 1960's these peasant families considered as poor, were sowing various crops and raising animals, but it was not enough to meet their needs, so they transformed amaranth in two or three products (alegría, pepitoria and palanqueta) in their homes (kitchen) and sold them on weekends, men in a drawer and women in a basket.

For this generation of amaranther families, the transformation of amaranth production was done artisanal, inside the kitchen of the house in the family unit, they used clay comal, a blower and a popotillo broom to burst the seed, a square table to make the mold where it was cut into rectangles and then placed in the drawer or basket. The families mentioned that these instruments were similar to those used by their parents, as expressed by Mr. David Hernández de la Rosa in an interview (personal

Adicionalmente, las familias amaranteras son multifuncionales; es decir, además de trabajar la producción primaria (agricultura), transforman y comercializan y se han empleado en la ciudad y así han conformado su economía, aprovechando sus conocimientos tradicionales que les ha permitido desarrollarse. Porque la tradición implica transformación, en términos de adaptación sociocultural, para su reproducción y mantenimiento. La tradición tiene una relación dialéctica entre el pasado y el presente, entre la continuidad y el cambio (Arévalo, 2004).

Manzo-Ramos y López-Ornelas (2011) reportan que para la década de los 60 estas familias campesinas consideradas pobres, realizaban la siembra de diversos cultivos y la cría de animales, pero no era suficiente para satisfacer sus necesidades, por lo que transformaban el amaranto en dos o tres productos (alegría, pepitoria y palanqueta) en sus hogares (cocina) y los vendían los fines de semana los hombres en su cajón y las mujeres en su canasta.

Para esta generación de familias amaranteras la transformación de la producción de amaranto era realizada de manera artesanal, dentro de la cocina de la casa en la unidad familiar, utilizaba el comal de barro, un soplador y una escoba de popotillo para reventar la semilla, la tabla en forma de cuadro para hacer la tarima donde se cortaba en rectángulos y se acomodaba en el cajón o canasta. Las familias mencionan que estos instrumentos eran semejantes a los que utilizaban sus padres, como lo expresa en la entrevista realizada el Sr. David Hernández De la Rosa (com. pers., 2015) “que antes se tostaba en casa, el amaranto, llegaba uno, tostaba uno, en comales de barro se tostaba, y tenía otro sabor el amaranto...”

La comercialización se hacía los fines de semana en diferentes sitios de la Ciudad de México, recorriendo calles, avenidas, barrios y vecindades, como lo comentó en entrevista al Sr. Amado De la Rosa (com. pers., 2015) “todo eso de por ahí, caminaba por Coyoacán, todo eso o recorría para lo de sus ventas, pues sí eso era, claro, le voy a decir, no vendíamos toda la semana, nada más eran sábados y domingos, era como íbamos a vender”.

Conforme pasaban las décadas las familias fueron adaptando e incorporando nuevos instrumentos para la transformación, así como para sus estrategias para la comercialización. Porque la tradición se realiza y transforma continuamente. Es importante señalar que lo tradicional es propio pero no exclusivo de las clases y sectores sociales rurales (agrícolas o

communication, 2015) “back in the day the amaranth was toasted at home, you came home, toasted the amaranth, in clay comales, and amaranth tasted different...”

Marketing was done on weekends in different places of Mexico City, crossing streets, avenues, neighborhoods, as Mr. Amado De la Rosa commented in an interview (personal communication, 2015) “all those places, I walked through Coyoacán, all the way there to sell, of course, let me tell you, we did not sell all week, it was just Saturdays and Sundays, that’s how we sold back then”.

As the decades passed, families were adapting and incorporating new tools for transformation, as well as their marketing strategies. Because tradition is realized and transformed continuously. It is important to point out that the traditional is proper but not exclusive to the rural social classes and sectors (agricultural or peasant) and workers in the urban environment. Tradition exists everywhere and all social, urban or rural groups have tradition (Arévalo, 2004).

Between the 70s and 90s, changes occurred in families, when family agroindustries began to be established. Manzo-Ramos and López-Ornelas (2011) argue that the heads of families are separated from the paternal or maternal house and as a consequence the production of amaranth in its transformation phase, forming its own family and industry. At this moment the production unit is integrated by a nuclear family and produced in small workshops that had adapted in the patio of their homes. According to the interview with Mr. Hernández-De la Rosa, (2015) “... then spaces began to open and we realize that we were better off selling our amaranth, of course, transforming it ourselves, not by buying and reselling it, but transforming it ourselves and making good money, and I dedicated to that, there was when the whole family came...”

Families also begin to diversify their products, in addition to alegría and pepitoria, they have introduced bakery products with amaranth seed; using for its processing equipment for domestic use such as blenders, stoves, pewter spoons and plastic utensils (Manzo-Ramos and López-Ornelas, 2011). As Hernández-De la Rosa (2015) states in the interview “... because my wife and my daughters helped us to prepare everything, in small workshops of amaranth, my daughter makes bread and has ovens...”, when he recalls his experience of increasing the production size, number of products and

campesinas) y de los obreros en el medio urbano. La tradición existe en todas partes y todos los grupos sociales, urbanos o rurales tienen tradición (Arévalo, 2004).

Entre los años 70 y 90 surgen cambios en las familias, cuando comenzaron a establecerse las agroindustrias familiares. Manzo-Ramos y López-Ornelas (2011) sostienen que los jefes de familia se separan de la casa paterna o materna y como consecuencia la producción del amaranto en su fase de transformación, formando su propia familia e industria. En este momento la unidad de producción está integrada por una familia nuclear y producían en pequeños talleres que habían adaptado en el patio de sus hogares. De acuerdo a la entrevista al Sr. Hernández-De la Rosa, (2015) "...entonces se empezaron a abrir espacios y vimos que ganábamos mejor vendiendo nuestro amaranto, claro, uno mismo transformándolo, no yéndolo a comprar y revendiéndolo, uno mismo transformándolo y se ganaba bien, y me dediqué, ahí ya entró toda la familia..."

También las familias comienzan a diversificar sus productos, además de la alegría y pepitoria, se introducen productos de panadería con semilla de amaranto; utilizando para la transformación del amaranto los equipos de uso doméstico como licuadoras, estufas, cucharas de peltre y utensilios de plástico (Manzo-Ramos y López-Ornelas, 2011). Como lo manifiesta en la entrevista a Hernández-De la Rosa (2015) "...porque mi esposa y mis hijas nos ayudaban a preparar todo, en pequeños tallercitos de amaranto mi hija hace pan y tiene hornos...", cuando recuerda su experiencia al aumentar el tamaño de su producción, número de productos y la incorporación de sus hijas casadas al trabajo de la agroindustria familiar. Porque la tradición se realiza y transforma continuamente.

En 1987 se propone la instalación de una planta procesadora de amaranto con una vida útil de diez años (Anónimo, 1987) en Tulyehualco, por parte de la jefatura del programa de desarrollo agroindustrial, de la entonces Delegación de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos (SARH) en el Distrito Federal, su objetivo era el aprovechar integralmente la producción de amaranto de la región de Tulyehualco para contribuir al mejoramiento de los niveles de vida de las familias. Al respecto, el Sr. Uriel Molotla (com. pers., 2014) mencionó que su agroindustria fue la primera en ser establecida en la década de los ochentas por su papá, además de la transformación del amaranto buscan la calidad de sus productos. De acuerdo Arévalo (2004) con la tradición e innovación son categorías que están

the incorporation of their married daughters to the work of the family agribusiness. Because tradition is realized and transformed continuously.

In 1987, it is proposed to install an amaranth processing plant with a useful life of ten years (Anónimo, 1987) in Tulyehualco by the head of the agroindustrial development program of the then Delegación de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos (SARH) in the Distrito Federal, its objective was to fully exploit amaranth production in the Tulyehualco region to contribute to the improvement of the living standards of families. In this regard, Mr. Uriel Molotla (personal communication, 2014) mentioned that his agro-industry was the first to be established in the 1980s by his father, in addition to the transformation of amaranth they seek the quality of their products. According to Arévalo (2004) with tradition and innovation are categories that are intertwined. To continue without renewing is only to repeat, whereas to innovate without the support of the past (experience of life) is to make castles in the sand, because any change takes place on a background of continuity. In contrast to Arévalo (2004), Vilches-de Frutos and Duorgherty (1997) mentions that the constant desire to bring to light the most strikingly modern customs in the last 20 years was not reflected in contemporary life, the successes in reflecting the uses of society emphasizing the modern that replaced the traditional form.

After the 90's, the heads of families leave their salaried work and decide to dedicate themselves completely to the amaranth agribusiness, because in this activity they find higher income and permanent employment that assures them an income flow. On the other hand, they increase the number of varieties of processed products to an average of 30, with diversity of presentations, size and shape. As a result of the increase in production, they set up a place for marketing in their homes to the street. With retail and wholesale, which is done to resellers, people from the community, also those who pass through Tulyehualco, heading for the city (Manzo-Ramos and López-Ornelas, 2011).

"Yes, because after I got married I dedicated completely to the amaranth, I also did masonry, but sometimes there is work and sometimes there is no work, and they pay you until the weekend, and sometimes they pay you and sometimes they do not, money is not for sure, in the construction, depending on the people you work with, and with the amaranth it does not happen like that, with amaranth you see your money daily,

entrelazadas. Continuar sin renovar es sólo repetir, mientras que innovar sin el soporte del pasado (experiencia de vida) es hacer castillos en la arena, porque cualquier cambio se produce sobre un fondo de continuidad. Contradictoriamente a lo expuesto con Arévalo (2004), Vilches-de Frutos y Duorgherty (1997) menciona que no se reflejaba en la vida contemporánea el constante afán de sacar a relucir las costumbres más llamativamente modernas en los últimos 20 años, los éxitos en reflejar los usos de la sociedad destacando lo moderno que sustituía a la forma tradicional.

Después de la década de los 90 los jefes de familia dejan su trabajo asalariado y deciden dedicarse por completo a la agroindustria del amaranto, debido a que en esta actividad encuentran mayores ingresos y empleo permanente que les asegura un flujo de ingresos. Por otra parte, aumentan su número de variedades de productos elaborados a un promedio de 30, con diversidad de presentaciones, tamaño y forma. Como consecuencia del aumento de producción establecen un local para la comercialización en sus hogares hacia la calle. Con venta al menudeo y mayoreo, ésta se realiza a revendedores, personas de la comunidad, también aquellas que pasan por Tulyehualco, rumbo a la ciudad (Manzo-Ramos y López-Ornelas, 2011).

“Sí, porque después de que me casé ya agarré de lleno el amaranto, trabajaba también la albañilería, pero a veces hay trabajo y a veces no hay trabajo, y eso te pagan hasta el fin de semana, y a veces te pagan y a veces no te pagan, no es seguro el dinero, en la construcción, dependiendo de la gente con la que trabajes y en el amaranto no, porque en el amaranto diario vez tu dinero, vas a vender y diario tienes tu dinero, y se vende muy bien y te va muy bien, entonces prácticamente te vuelves ya un comerciante” Hernández-De la Rosa (com. pers., 2015).

En este aumento de producción y establecimiento comercial en un local en sus hogares, llega la innovación de maquinaria, reventadoras de granos, batidoras o la simple adaptación de un aparato electrodoméstico como una plancha para sellar las bolsas de celofán donde colocan el producto, también las maderas que se utilizaban en la elaboración de las tarimas se sustituyeron por piezas metálicas (Figura 1a y 1b). Así los fenómenos modernos presentan su modernidad como una tendencia civilizatoria dotada de un nuevo principio unitario de coherencia o estructuración de la vida social civilizada y del mundo correspondiente a esa vida. Que se pretende sustituir el principio organizador ancestral o tradicional (Echeverría, 2008). Pero la realidad es que lo tradicional

and it sells very well and you do very well, then practically you become a merchant” Hernández-De la Rosa (personal communication, 2015).

In this increase of production and commercial establishment in a place in their homes, comes the innovation of machinery, grain breakers, mixers or the simple adaptation of a domestic appliance like an iron to seal the cellophane bags where they place the product, wood that was used in the elaboration of the pallets was replaced by metallic pieces (Figure 1a and 1b). Thus modern phenomena show their modernity as a civilizing tendency endowed with a new unitary principle of coherence or structuring of civilized social life and the world corresponding to that life. It is intended to replace the ancestral or traditional organizing principle (Echeverría, 2008). But the reality is that the traditional is linked to the modern, without one replacing the other, because there is not a break but a learning adaptation of their inherited activities to the modern instruments for their activities.



Figura 1. a) batidora para hacer las galletas de amaranto en la agroindustria familiar Karina; y b) elaboración de una tarima del dulce de alegría en la agroindustria familiar La Gabara.

Figure 1. a) Mixer to make amaranth cookies in the Karina family agribusiness; b) elaboration of a platform of alegría candy in the La Gabara family agribusiness.

Despite the adaptation and innovation of the instruments for the process of making amaranth candies it has not lost its traditional essence. The presentation of the products has been modified in the sense that when they walked the streets of Mexico City they took their products in the drawer to offered it and gave it to the customer on a piece of paper, now the candy is sold wrapped on cellophane (Figure 2). Also used in relation to the modern is the progress, both are seen as a straight and ascending time line. In a space or geographic version of this progress, it is related to the urban (city) that

esta vinculada con lo moderno, sin que uno sustituya al otro, porque no hay un rompimiento sino una adaptación del aprendizaje de sus actividades heredadas hacia los instrumentos modernos para sus actividades.

A pesar de la adaptación e innovación de los instrumentos para el proceso de elaboración de dulces de amaranto no ha perdido su esencia tradicional. La presentación de los productos se ha modificado en el sentido de que cuando caminaban por las calles de la Ciudad de México llevaban sus productos en el cajón, la ofrecían y la daban al cliente en un trozo de papel, ahora los dulces los venden empaquetado con bolsas de papel celofán (Figura 2). También se utiliza con relación a lo moderno es el progreso, se ven los dos como una línea temporal recta y ascendente. En una versión espacio o geográfico de este progreso, está relacionado con lo urbano (citadino) que se vincula con un progreso técnico y civilizatorio (Echeverría, 2008). Esta perspectiva positivista que relaciona a lo moderno con el progreso presupone que esta modernidad es una tendencia mejor que lo tradicional porque lo tradicional está vinculado con lo atrasado; sin embargo, en las familias amaranteras se observa una coexistencia de lo tradicional y moderno.

Otro aspecto, es la utilización de los medios tecnológicos como el internet para promocionar sus productos que algunas agroindustrias familiares han establecido (Méndez-Bautista, 2011). El aprovechamiento de tecnologías en las familias amaranteras los ha llevado ofrecer sus productos no tan sólo de forma local sino expandir sus fronteras de forma regional, para obtener más recurso y aprovechar sus actividades sin romper el vínculo con su aprendizajes heredado de sus ancestros. Porque lo tradicional no ha sido sustituido por lo moderno, por el contrario han implementado estrategias que les ha permitido dar trabajo no sólo a los miembros familiares, también a los vecinos, compadres, entre otros.

En la transformación el caso de buscar la calidad e implementar una serie de mecanismos mecánicos para escoger la semilla y quitarle las macropartículas, con el fin de tener productos con estándares de calidad. Estos son ejemplos de medios modernos que coexisten con los tradicionales.

Porque pensar en una recombinación, es porque las familias amaranteras realizan la transformación de su producción tradicional a la agroindustria familiar, porque ellos han

is linked to technical and civilizing progress (Echeverría, 2008). This positivist perspective that relates the modern to the progress presupposes that this modernity is a better tendency than the traditional because the traditional one is linked with the backward, nevertheless in the amaranteras families a coexistence of the traditional and modern is observed.



Figura 2. Diversos productos de amaranto de la agroindustria familiar Casahuates.

Figure 2. Various amaranth products of Casahuates family agribusiness.

Another aspect is the use of technological means such as the internet to promote their products that some family agribusinesses have established (Mendez-Bautista, 2011). Harnessing technologies in amaranthers families has led them to offer their products not only locally but to expand its borders regionally for more resources and leverage its activities without breaking the bond inherited from their ancestors. Because traditional has not been replaced by modern, on the other hand they have implemented strategies that enabled them to have a job not only to family members, also neighbors, godfathers, among others.

Transformation is about searching for quality and implementing a variety of mechanical mechanisms to choose the seed and remove particulates, in order to have products with quality standards. These are examples of modern means coexisting with traditional ones.

logrado no lo tuvieron sus padres. Las adaptaciones a los tiempos y espacios en la época, ha llevado a las familias a un crecimiento económico y un desarrollo en su infraestructura.

A partir de aprovechar sus conocimientos tradicionales al darle el valor agregado a sus productos y diversificando e innovando en la variedad de los mismos. Así como su convivencia con lo moderno aprovechando los adelantos científicos e implementando accesorios y maquinaria para sus talleres en el sentido de progreso.

Finalmente, con la coexistencia entre lo tradicional y lo moderno, se observa en las familias amaranteras en actualización y renovación del pasado desde el presente, pero también la permanencia de ese pasado vivo en el presente.

Conclusiones

Lo tradicional y lo moderno no son antagónicos, porque son parte de una realidad social construida por las familias amaranteras de Santiago Tulyehualco, que coexisten y han aprovechado sus conocimientos tradicionales para adaptar, innovar y crear una diversidad de productos elaborados en sus agroindustrias familiares, creando empleos e ingresos en sus familias y que, a través del tiempo, se ha convertido en una opción de vida; por lo tanto, una opción de desarrollo. Esa tradición que es su cultura de las familias amaranteras desde su presente ha estado modificando su pasado, manteniendo una relación entre la continuidad y el cambio a través del tiempo, dentro de sus prácticas de producción (producción agrícola, transformación y comercialización).

En las actividades de las familias amaranteras lo moderno no sustituye a lo tradicional, porque se combinan para dar paso a nuevos productos en sus agroindustrias familiares que les ha permitido un crecimiento económico. Las familias amaranteras de Santiago Tulyehualco no son heterogéneas entre ellas porque cada una tiene sus particularidades que las hace diferente entre ellas, pero es a través de sus actividades y el cultivo mismo del amaranto que se identifican y se tiene ese sentido de pertenencia.

Because thinking about recombination happens because amaranthers families make the transformation of traditional production to family agribusiness, because they have achieved what their parents did not have. Adaptations to the times and places at the time, has led families to economic growth and infrastructure development.

From using their traditional knowledge to give added value to their products and diversifying and innovating in its variety. And its coexistence with the modern building on the scientific advances and implementing accessories and machinery in their workshops in the direction of progress.

Finally, with the coexistence of traditional and modern, it is observed in amaranthers families upgrading and renewal of the past from the present, but also the permanence of the past alive in the present.

Conclusions

Traditional and modern are not antagonistic, because they are part of a social reality constructed by the amaranthers families of Santiago Tulyehualco, that coexist and have used their traditional knowledge to adapt, innovate and create a variety of products made in their family agribusinesses, generating employment and income in their families and, over time, has become a way of life; therefore, a development option. That tradition that is the culture of amaranther families that from their present have been modifying their past, maintaining a relationship between continuity and change over time within their production practices (agricultural production, processing and marketing).

In the activities of amaranthers families moders does not replace the traditional, because they are combined to make way for new products in their Family agribusinesses that has allowed them an economic growth. The amaranthers families of Santiago Tulyehualco are not heterogeneous between them because each has its peculiarities that make them different between them, but through their activities and cultivation of they are identified and have a sense of belonging.

Finalmente, las familias amaranteras son producto de su proceso histórico en un contexto que está vinculado a la ciudad y que han mantenido la relación con ésta, a través de incorporación a trabajos a salarios, la educación y la comercialización de sus productos.

Finally, you amaranters families are products of their historical process in a context that is linked to the city and have maintained relations with it, through incorporation into salaried jobs, education and marketing their products.

End of the English version



Literatura citada

- Alejandro-Iturbide, G. y Gómez-Lorente, F. 1986. Cultivo del amaranto en México. Universidad Autónoma Chapingo (UACH). Primera Edición. México. Colección Cuadernos Universitarios. Agronomía. 245 p.
- Anónimo. 1987. Instalación de una planta procesadora de amaranto en Tulyehualco, D. F. Informe de proyecto. Expediente técnico. Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos (SARH). Jefatura de Programa de Desarrollo Agroindustrial. México. Distrito, Federal. 44 p.
- Arévalo, J. M. 2004. La tradición, el patrimonio y la identidad. *Rev. Estudios Extremadura*. 60(3):925-955.
- Barrera-Morales, M. F. 1999. Holística, comunicación y cosmovisión. Caracas, Venezuela: Fundación Sypal-Fundacite Anzoátegui. Recuperado el 31 de marzo de 2017, de Telurium: www.telurium.net/pdf/holistica.pdf.
- Bourdieu, P. 2011. Estrategias de la reproducción social. Tercera edición. Español. A. B. Gutiérrez Trad. Editorial Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina. 224 p.
- Champretonde, M. y González-Casiorovski, J. 2013. ¿Agregado de valor o valoración integral? Reflexiones a partir de denominaciones de origen en América Latina. *In: VIII Jornadas Interdisciplinarias de Estudios Agrarios y Agroindustriales*. Primera edición. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria. Buenos Aires, Argentina. 1-14 pp.
- Echeverría, B. 2008. Un concepto de modernidad. México. *Revista Contrahistorias*. (11): 1-19.
- Escalante-Escoffié, M. C. 2010. Rescate y revaloración del cultivo del amaranto. Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura (IICA), Fundación Grupo Produce Distrito Federal. Primera Edición. México. 106 p.
- Farías-Galindo, J. 1984. Xochimilco. Colección delegaciones políticas, Departamento del Distrito Federal. Primera edición. México. 152 p.
- Freitag, M. 2002. *L'Oubli de la société*. Presses de l'Universitaires Laval. Segunda edición. Paris, Francia. 420 p.
- Giménez, G. 2005. La cultura como identidad y la identidad como cultura. *In III Encuentro Internacional de Promotores y Gestores de las culturas*. Segunda Edición. Universidad Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Sociales. Guadalajara, México. 1-27 pp.
- Guerrero-Burgoa, J. T. 2005. Antropología urbana. Un recorrido histórico y teórico. La Paz, Bolivia. *Textos Antropológicos*. 15(1): 137-144.
- Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., y Baptista-Lucio, P. 2010. Metodología de la investigación. McGraw-Hill/Interamericana Editores. Quinta edición. México. J. M. Chacón (Ed.) México. 613 p.
- Manzo-Ramos, F. y López-Ornelas, G. 2011. Nueva visión sobre el Amaranto en Santiago Tulyehualco, Xochimilco, D. F. De la cocina y la elaboración artesanal a la agroindustria y los mercados especializados. *In Coloquio entre tradición y modernidad. México XVI al siglo XXI*. T. Bordons-Gangas, B.; Gutiérrez-Grageda y L. Somohano-Martínez (comps). Primera edición. Facultad de Filosofía, Universidad Autónoma de Querétaro. Querétaro, México. 1-16 p.
- Medina-Hernandez, A. 2007. Pueblos antiguos, ciudad diversa. Una definición etnográfica de los pueblos originarios de la ciudad de México. México. *Anales de Antropología*. 41(II):9-52.
- Méndez-Bautista, C. L. 2011. Caracterización de la unidad agroindustrial familiar amarantera de Santiago Tulyehualco, D. F. México. Tesis de maestría. Colegio de Postgraduados. Postgrado de Socioeconomía, Estadística e Informática, Desarrollo Rural. México. 270 p.
- Molotla, J. U. 2014. Avances en la transformación del Amaranto. *In: congreso nacional del amaranto, pasado, presente y futuro*. J. S. Barrales (comp.). Universidad Autónoma Chapingo. Primera edición. México. 90-116 p.
- Ramírez-Meza, B. 2007. Los procesos socioculturales de los productores de Tulyehualco, D. F. y la tecnología tradicional del amaranto, en la perspectiva de la sustentabilidad. Tesis de maestría. Universidad Autónoma Chapingo, Sociología Rural. Texcoco, México. 327 p.
- Rojas, T. 1991. La agricultura en la época prehispánica. *In: la agricultura en tierras mexicanas desde sus orígenes hasta nuestros días*. T. Rojas (ed.). Editorial Grijalbo, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. México. 15-138 pp.
- Sierra, F. 1998. Función y sentido de la entrevista cualitativa en investigación social. *In: Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. J. Galindo-Cáceres (cord.). Primera edición. Person Educación. México. 277-345 pp.
- Terrones-López, M. E. 2006. Xochimilco sin arqueotipo, historia de una integración urbana acelerada. Barcelona, España. *Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*, X (218): 1-22. Recuperado el 6 de Mayo de 2015, de <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-218-37.htm>.
- Torres-Lima, P. A. 2000. Sustentabilidad y agricultura urbana. En procesos metropolitanos y agricultura urbana. Primera edición. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. México. 9-15pp.
- Vilches, M. F. y Dougherty, D. 1997. La escena Madrileña entre 1926 y 1931, Un lustro de transición. Editorial Fundamentos Colección Arte. Primera edición. Madrid, España. 593 p.